

**ОСНОВИ ЗНАНЬ ТА ТВОРЧИСТЬ В ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ
МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ
FOUNDATION OF KNOWLEDGE AND CREATIVITY IN
PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS**

Попова Л.І., Дабагян І.М.

*Старший викладач кафедри англійської мови технічного спрямування
№1, Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут»*

Abstract. The conference paper deals with forming of professional competence of translators under condition of the variety of professional tasks. The conditions of forming of translator's personality in the modern society under the influence of social, economical, cultural factors are considered.

Різноманітність складних завдань професійної діяльності, пов'язаної з перекладом текстів, потребує розвитку творчих здібностей перекладача. Ще під час навчання в спеціалізованому вищому навчальному закладі поряд з засвоєнням основ професійних знань необхідно організовувати навчальну роботу з елементами творчого пошуку, навчати рішення складних, нестандартних професійних задач в різноманітних професійних ситуаціях [2; 3].

Цікавою проблемою в професійній підготовці перекладача є визначення взаємовідношення між засвоєнням елементів основних професійних знань та творчою роботою студента. Виникають питання, на якому етапі засвоєння певного обсягу елементарних знань потрібно впроваджувати у навчальний процес завдання творчого характеру. Навчання не повинно перетворюватись переважно у пасивне засвоєння тільки елементарних професійних знань, але не може бути і суцільним рішенням надто складних завдань, що може знищити зацікавленість студентів у навчанні та негативно вплинути на якість засвоєння знань та на формування професійних компетенцій. Безперечно, ідеальним варіантом навчання могло би бути виконання майбутніми перекладачами завдань, створених на основі реальних текстів, над якими працюють професійні перекладачі, організація роботи над такими текстами за ступенем їх складності та за тематикою. Але чи завжди готові студенти (особливо молодших курсів) до роботи з "реальними" текстами? Чи зможуть вони достатньо якісно (тобто відповідно до вимог професійного перекладу) виконати такі завдання?

І чи буде робота над такими надто складними текстами оптимальною для формування професійних якостей перекладача? Для відповіді на такі складні і неоднозначні питання слід відрізнити особливості методики навчання елементарного (стандартизованого) матеріалу та навчання творчості. Навчання елементарного матеріалу пов'язане з полегшенням, адаптацією цього матеріалу. Тут основне завдання – в оптимально короткий час засвоїти більше елементів знань, зробити таке засвоєння міцним, різнобічним, практично орієнтованим. При цьому враховуються також зацікавленість та мотивація студентів, їх індивідуальні здібності та схильності. Саме в такому напрямку розвиваються в

основному дослідження з методики викладання елементарного матеріалу [1, с.17-25].

Студенти поступово засвоюють елементи знань, накопичують їх, що дає на наступному етапі навчання можливість практично застосовувати набуті знання вправами на основі іншомовних текстів. Але майбутньому перекладачеві потрібно також психологічно та професійно бути готовим до роботи зі складними текстами, в складних умовах (стислі терміни виконання, обмежена інформація за тематикою тексту, наявність у текстах елементів, в роботі з якими не можуть бути використані засвоєні знання – потрібен пошук або створення нових знань). Враховуючи це, слід впроваджувати в навчальний процес для майбутніх перекладачів роботу із складними текстами, що мають інформаційні елементи (термінологію, синтаксичні конструкції, інші особливості), які студенти ще не засвоїли, або такі, що не можуть бути подолані тільки за допомогою наявних стандартних знань, а потребують творчого пошуку.

Перспективою для подальших досліджень є пошук та класифікація таких текстових перекладацьких труднощів, тих мовних явищ, які не підпорядковуються загальновідомим правилам. Такі труднощі можуть виникати для перекладача як на етапі розуміння змісту тексту, що перекладається, так і на етапі передачі знайденого смислу мовою перекладу, що не завжди може бути досягнуто простою підстановкою слів або навіть типових смислових конструкцій. Оскільки такі труднощі можуть зустрічатися в реальних текстах не часто, слід відбирати їх з різних текстів і створювати спеціальні завдання з урахуванням контексту.

Література

1. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник для студентів вищих навчальних закладів/ С.Ю. Ніколаєва, О.Б. Бігич, Н.О. Бражник та ін. – К.: Ленвіт, 2002. – 327с.
2. Мирам Г.Э., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие для студентов вузов/ Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга: Ника – Центр, 2003. – 135с.
3. Мирам Г.Э. Профессия – переводчик/ Г. Мирам. – К.: Эльга: Ника – Центр, 2004. – 156с.